Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zgromadziła się cała społeczność synów Izraela w Szilo,\* gdzie rozstawiła namiot spotkania.\*\* Ziemia była wprawdzie przez nich podbita,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cała wspólnota Izraelitów zgromadziła się w Szilo i rozstawiła tam namiot spotkania. Ziemia wprawdzie została przez nich podbita, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy całe zgromadzenie synów Izraela zebrało się w Szilo i wznieśli tam Namiot Zgromadzenia, gdyż ziemia została przez nich opanowana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zebrało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich do Sylo, i postawili tam namiot zgromadzenia, gdy ziemia była od nich opanowana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrali się wszyscy synowie Izraelowi do Silo i tam postawili przybytek świadectwa, i była im ziemia poddana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cała społeczność Izraelitów zgromadziła się w Szilo i wzniesiono tam Namiot Spotkania. Kraj cały już był im poddany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zgromadził się cały zbór synów izraelskich w Sylo, i umieścił tam Namiot Zgromadzenia, bo kraj był już przez nich podbity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cała społeczność Izraelitów zebrała się w Szilo i ustawiono tam Namiot Spotkania. I ta ziemia była im poddana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem całe zgromadzenie Izraelitów zebrało się w Szilo i wzniesiono tam Namiot Spotkania. Kraj był już przez nich podbity. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całe zgromadzenie Izraelitów zebrało się w Szilo i wzniesiono tam Namiot Zjednoczenia, cały zaś kraj był już przez nich ujarzmiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрався ввесь збір ізраїльських синів до Сила і розклали там шатро свідчення, і земля закріпилася під ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy cały zbór synów Israela zgromadził się w Szylo, a gdy ziemia przed nimi uległa – ustawili tam Przybytek Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem całe zgromadzenie synów Izraela zebrało się w Szilo i przystąpili do ustawienia tam namiotu spotkania, gdyż ziemia ta została przez nich podbita. |

1. 1) <x>50 12:10-11</x>; <x>90 1:3</x>; <x>90 4:1-22</x>; <x>230 78:60</x>; <x>300 7:12</x>; <x>300 26:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 33:7-11</x> [↑](#footnote-ref-3)